

臺南市 100 年度國民中小學暨幼稚園現職教師 台灣閩南語教學進階研習

主題：本土語言融入領域統整教學

大綱：

壹、踏話頭

貳、融入學習領域隨機教學

參、創意主題統整教學

肆、配合學校課程計畫活動教學

伍、校園學習情境營造

陸、收話尾

講師：劉珠

【單位】臺南市管芒花台語文學會

【經歷】

- 曾任國中教師兼導師、組長、主任、代理校長，鄉土語言深耕種子教師，臺南市管芒花台語文學會總幹事。
- 參與台語師資培育工作，應邀至公私立大學、各縣市高中職國中小、廈門實小……等授課或專題演講三百多場次。
- 推廣本土文化表演工作，擔任主持人或表演活動數十場次。
- 91 年 5 月教育部聘請為全國國中小鄉土語言教學支援人員檢核考試口試委員。
- 92 年 6 月--100 年 6 月受聘擔任母語教學評鑑或語文競賽評判委員百餘場次。
- 96 年-99 年受聘擔任臺南縣參加全國語文競賽臺灣閩南語朗讀代表隊集訓指導老師。
- 98 年 11 月受聘擔任 2009 台語能力檢定考試口語測驗閱卷委員。
- 99 年 4--10 月受聘擔任臺南縣地方自治史博物館資料建置訪談撰稿人員。
- 99 年 7 月受聘擔任 2010 全民台語認證口語閱卷老師。

【得獎】

- 88 年榮獲臺南縣鄉土語文競賽教師組詩詞吟唱第一名
- 89 年榮獲臺南縣鄉土語文競賽教師組朗讀第二名
- 90 年榮獲臺南縣推展小班教學精神計畫績優教師
- 91 年榮獲臺南縣師鐸獎
- 92 年推動母語教學及母語日評鑑榮獲臺南縣國中組甲等
- 93 學年度榮獲教育部鄉土語言教學績優教師
- 94 年推動母語教學及母語日評鑑榮獲臺南縣國中組優等

【著作】

- 古詩詞吟唱 CD、古詩詞吟唱 1 書 1 CD、閩南語有聲教材等。

壹、踏話頭

貳、融入學習領域隨機教學

* 語文（國文）領域

——藍蔭鼎《飲水思源》、陳之藩《謝天》

· 臺灣俗語

啉泉水思源頭，食果子拜樹頭，食米飯拜田頭。

· 現代創作

感謝天、感謝地，感謝老母佻老爸，

感謝老師教我來讀冊，感謝萬物賜我好天地。

* 語文（英語）領域

——英華台語對照

· 英語：Hunger has no law.

華語：飢寒起盜心。

台語：枵雞毋畏箆，枵人無惜面體皮。

· 英語：Haste makes waste.

華語：欲速則不達。

台語：食緊拚破碗。緊紡無好紗，緊嫁無好大家。

· 英語：There is no place like home.

華語：金窩，銀窩，不如自己的狗窩。

台語：千富萬富，毋值家己厝。

豬岫毋值狗岫穩，家己的狗岫燒滾滾。

* 數學領域

——會講話的數字

· 一兼二顧，摸蚬仔兼洗褲。

- 一面抹壁，雙面光。
- 一句話三斤六重。
- 一束清香，毋值一句好話。
- 一牽成，二好運，三才情。
- 一更窮，二更富，三更起大厝，四更拆袂赴。
- 三分人，七分妝。
- 三分姿娘，七分打扮。
- 七坐、八爬、九發牙。
- 十喙九尻川。

*** 自然領域**

—— 祖先的測候所

- 春天南，夏天北，無水通磨墨。
- 正月寒死豬，二月寒死牛，三月寒死播田夫。
- 夏至，風颱就出世；霜降，風颱走去藏。
- 西北雨，落袂過車路。
- 未食五日/月節粽，破裘毋通/甘/願放。

*** 社會領域**

—— 臺灣歷史地理人文自然等等

*** 健康與體育領域**

—— 迥迥類囡仔歌

*** 藝術與人文領域**

—— 說唱藝術曲調應用

*** 綜合活動領域**

—— 配合節日慶典教學

參、創意主題統整教學

* 共你講美國話

一個做穡人的囡去美國留學轉來，個老爸問伊講：「你去美國讀遐爾濟冬冊，到底美國話是會曉講抑袂？」

囡兒講：「哪會袂曉。」

老爸講：「若會，我共你考一下，牛，美國話按怎講？」

囡兒講：「cow」

老爸講：「牛，美國話號做狗？抑無，狗，美國話按怎講？」

囡兒講：「dog」

老爸講：「狗，美國話號做鹿？抑無，鹿，美國話按怎講？」

囡兒講：「deer」

老爸講：「鹿，美國話號做豬仔？抑無，豬仔，美國話按怎講？」

囡兒講：「pig」

老爸愈聽愈受氣，扁擔擡起來對尻川就共 siāu 落去，講：「騙恁爸袂曉講美國話，啥物豬仔叫做「屁股」，也有這款代誌？」

* 母語傳真情

一、親情篇

【予你臆看覓】

- 食果子拜樹頭、食米飯拜田頭（臆成語）——
- 飲水思源（臆地名）——
- 鴉反哺，羊跪乳（臆地名）——
- 肉孔鬥肉樺，姿勢掠予準，一手抱尻川，一手攬領頸（臆動作）——

【祖先的智慧】

- 一粒紅紅，顧甲大人
- 手抱孩兒，才知父母時
- 父母疼困長流水，困孝父母樹尾風
- 在生敬一粒塗豆，較贏死了拜一个大豬頭
- 在生若不孝，死後毋免哭
- 囡仔喙食甲飫，才有通落公媽喙

【古今的歌詩】

- 搖嬰仔歌 詞：盧雲生 曲：呂泉生

嬰仔嚶嚶睏，一暝大一寸，嬰仔嚶嚶惜，一暝大一尺，
搖困日落山，抱困金金看，你是阮心肝，驚你受風寒。
嬰仔嚶嚶睏，一暝大一寸，嬰仔嚶嚶惜，一暝大一尺，
一點親骨肉，愈看愈心適，暝時搖伊睏，天光抱來惜。
嬰仔嚶嚶睏，一暝大一寸，嬰仔嚶嚶惜，一暝大一尺，
全是一樣困，哪有兩心情，查埔也著疼，查某也著成。
嬰仔嚶嚶睏，一暝大一寸，嬰仔嚶嚶惜，一暝大一尺，
細漢塗跤爬，大漢欲讀冊，為困款學費，責任是咱的。
嬰仔嚶嚶睏，一暝大一寸，嬰仔嚶嚶惜，一暝大一尺，
畢業做大事，拖磨無偌久，查埔娶新婦，查某嫁丈夫。
嬰仔嚶嚶睏，一暝大一寸，嬰仔嚶嚶惜，一暝大一尺，
疼困像黃金，成困消責任，飼到恁嫁娶，我才會放心。

• 遊子吟 孟郊

慈母手中線，遊子身上衣；臨行密密縫，意恐遲遲歸。

誰言寸草心，報得三春暉？

• 阿母的手 劉珠

佇阮細漢的時陣，是你共阮唔唔睏，

予阮一暝大一寸，予阮食甲圓滾滾。

無論日出抑黃昏，勞碌走從為著阮，

付出無欲求收回，一心一意來栽培。

看著天頂彎彎的半朥月，親像阿母的笑容遐美麗，

推揀搖筍的彼雙手，嘛推揀了規粒的地球。

二、愛情篇

【詩經選讀】

• 關雎

關關雎鳩，在河之洲，窈窕淑女，君子好逑。

參差荇菜，左右流之，窈窕淑女，寤寐求之。

求之不得，寤寐思服，悠哉，悠哉，輾轉反側。

參差荇菜，左右采之，窈窕淑女，琴瑟友之。

參差荇菜，左右芣之，窈窕淑女，鐘鼓樂之。

【臺灣褒歌】

• 一尾好魚

一尾好魚毋食釣，走到江中尾直搖，掠你袂著予你笑，堅心做網拋甲著。

• 佻君約佇

佻君約佇甘蔗溝，蔗尾拍結做號頭，夭壽啥人共阮敵，害阮一人躑一溝。

• 一暝袂暎

一暝袂暎半^斃倒，神魂一半去揣哥，有人講我佻哥好，心肝現有喙諍無。

• 門口一儂

門口一儂相思儂，相思病落毋知人，先生來看講無望，貼心來看好噹噹。

• 千里路途

千里路途無嫌遠，見面親像蜜攪糖，苦毋時鐘行倒轉，好話未講天先光。

【智慧薪傳】

• 求愛十絕：

一錢、二緣、三婿、四少年、五好喙、六敢跪、七皮、八綿爛、九強、十敢死。

• 求愛十絕：

一緣、二錢、三婿、四少年、五敢、六好膽、七綿、八強、九雄、十存死。

• 求愛十絕：

一錢、二緣、三婿、四少年、五好工、六好喙、七皮、八纏、九強、十死。

三、鄉土情篇

【雜詩】 王維

君自故鄉來，應知故鄉事（sū/sī），來日綺窗前，寒梅著花未（bī）？

【坐火車遊臺灣】 李光福

坐火車，遊臺灣，

桃園買豆干，新竹食貢丸，太陽餅佇臺中站，彰化葡萄上蓋讚。

坐火車，遊臺灣，

西螺賣豆油，麻油佇北港，臺南也有棺材板，麻豆出名是文旦。

坐火車，遊臺灣，

美濃出雨傘，旗山弓蕉鬆，夠味的豆醬佇岡山，欲買豬跤去萬巒。

坐火車，遊臺灣，

臺東釋迦嬌，花蓮薯足芳，礁溪會當洗溫泉，愛食李鹹來宜蘭。

【用心看臺灣】 澎恰恰

臺灣是咱的土地，你我牽手來做伙，三百十九个鄉鎮，用心看、認真揣，
看咱對故鄉的了解有佻濟，青山綠水有閒請恁來遮坐，花開花謝好糗攏是
咱家己的，加一份關懷，加一份鼓勵，咱來用心看臺灣，用心看臺灣。

【戀愛府城～之三】 陳正雄

曾經是海外新鄉、移民天地，曾經是開臺首府、文化古城，西望大海，
東看高山，氣勢非凡。目一暎，數百年，數百年來日出日落，只有你～
府城，你是不死的英雄，數百年的鹹酸苦澀，親像一杯酒，酒醉後，最
難忘，臺江風雲，鹿耳連帆。

曾經是十里鶯啼、百步花香，曾經是車如流水，船似繁星，早吟詩歌，
夜唱小調，柔情萬千。目一暎，數百年，數百年來花開花謝，只有你～
府城，你是不老的美人，數百年的富貴榮華，親像一場夢，夢醒時，最
懷念，南都更深，運河夜靜。

曾經是年少輕狂、青春放蕩，曾經是樓前高歌、月下沉思，前無古人，
後無來者，感慨無限。目一暎，數百年，數百年來人來人往，只有你～
府城，你是不變的情人，數百年的悲歡離合，親像一首詩，詩句中，最
意愛，赤崁落日，安平歸舟。

【南瀛之歌】 周定邦

烏面桫欏的海岸，瀉湖鹽山紅樹林，
曾文溪墘好田園，番薯稻仔甘蔗糖，
春風教化沈光文，文學傳承佇鹽分，
好所在啊好所在，一代傳一代，一代傳一代。
水火同源關仔嶺，鹽水蜂炮上出名，
蓮花菱角譜歌詩，文旦樣仔王梨甜，
地靈人傑濟英才，科學園區好將來，
好所在啊好所在，一代傳一代，一代傳一代。

【南瀛風情～話頭】 劉珠

身為南瀛一份子，當為南瀛寫文史，南瀛風情上豐富，提筆寫景是劉珠。
南瀛百景全部有，南瀛勝景再添註，全部七字兼四句，唸讀吟唱攏合軀。
南瀛觀光真趣味，南瀛文化有意義，南瀛藝術看袂離，南瀛上有人情味。
三十一个鄉鎮市，攏有特殊的景緻，聽我一來說起，望恁指導俗開示。

肆、配合學校課程計畫活動教學

* 畢業典禮

* 校外教學

伍、校園學習情境營造

* 營造節慶氣氛

* 校園廣播教學

* 班級學習角

* 校園學習步道

陸、收話尾